Porównanie tłumaczeń Rzymian 2:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Bowiem, imię ― Boga przez was jest oczerniane wśród ― narodów, jak napisane jest. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Bowiem imię Boga z powodu was jest obrażane wśród pogan tak jak jest napisane |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż to z waszego powodu – jak napisano – wśród pogan bluźni się imieniu Boga .\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Bo imię Boga z powodu was jest spotwarzane wśród pogan, tak jak jest napisane. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Bowiem imię Boga z powodu was jest obrażane wśród pogan tak, jak jest napisane |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż to z waszego powodu — jak czytamy — imię Boga obraża się wśród pogan. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ponieważ z waszego powodu, jak jest napisane, poganie bluźnią imieniu Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem imię Boże dla was bluźnione bywa między pogany, jako napisano. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | (Abowiem imię Boże dla was bluźnione bywa między Pogany, jako napisano). |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Z waszej to bowiem przyczyny – zgodnie z tym, co jest napisane – poganie bluźnią imieniu Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem z waszej winy, jak napisano, poganie bluźnią imieniu Bożemu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | To bowiem z waszego powodu, jak napisano, poganie bluźnią imieniu Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | jak jest napisane: Z waszego powodu imię Boga doznaje zniewag pośród pogan. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | jak jest napisane: „Z waszego powodu imię Boga znieważane jest wśród pogan”? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Słusznie więc mówią prorocy, że przez was poganie bluźnią przeciwko Bogu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak bowiem napisano: ʼZ waszego powodu poganie bluźnią przeciw imieniu Bogaʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | що через вас Боже ім'я зневажається між народами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem przez was jest profanowane wśród pogan Imię Boga, tak jak jest napisane. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jak napisano w Tanach: "Bo to z waszego powodu goim bluźnią imieniu Bożemu". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdyż ”imieniu Bożemu bluźnią z waszego powodu między narodami”, tak jak jest napisane. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nic więc dziwnego, że Pismo mówi: „To z waszego powodu poganie bluźnią przeciwko Bogu”. |

1. 1) <x>290 52:5</x>, wolny przekład za G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 52:5</x>; <x>330 36:20</x> [↑](#footnote-ref-3)